

OUVRAGES POUR LA JEUNESSE EN WALLON CENTRAL

Nota bene : la plupart de ces publications sont disponibles

- soit à la Bibliothèque des dialectes de Wallonie (baptiste.frankinet@provincedeliege.be – 04/237.28.50)

- soit auprès des Rêlîs namurwès (delvaux.guy@swqing.be ou crolesdestris@skynet.be – 081/73.59.03)

- soit auprès du Service des langues régionales endogènes (02/413 .25 .48-nadine.vanwelkenhuyzen@cfwb.be)

1. Province de Brabant

Anthologies

CHAUFUREAU, Willy, *Mèchnâdjès d'avaur-ci, recueil de poésies wallonnes glanées dans l'oeuvre des écrivains nivellois contemporains*, préface de Jean Detournay, Nivelles, Association culturelle et dialectale de la région nivelloise, 1978 (coll. « Les Cahiers nivellois », n° 2, 1978)

Ène brasséye dè powézîyès pou nos éfants, avant-propos de Willy Chaufoureau, Nivelles, Fédération Royale Wallonne culturelle du Brabant et de Bruxelles, s.d. [1987] (Publié à l'occasion du 75ème anniversaire de la fondation de la F.R.W.C.B. - Textes dialectaux avec traduction française)

Ène kêrtinéye dè fleûrs : anthologie wallonne pou nos scolîs, 2ème éd., Nivelles, Fédération royale du Brabant, 1961 (1ère éd., 1945)

FLABAT, Jules, *Dè blanc sauvion sè lès fîlias: poèmes wallons en langage de Jodoigne, accompagnés d'une traduction française*, Jodoigne, s.n., 1974

GAZIAUX, Jean-Jacques, *Textes dialectaux de Jauchette [Ni 67]*, Liège, Société de Langue et de Littérature wallonnes, 1983 (coll. "Les Dialectes de Wallonie", t. 11)

ID., *Petite anthologie dialectale de l'est du Brabant Wallon (Jodoigne)*, in «Les cahiers wallons», n° 6-7, 1988

Contes et fables

Vincart, S. et Picalaus, L., *Flup d'el berluïe spoté Faro-Boulet. Histoère in wallon du Brabant*, s.l.n.d, [1931]

Théâtre - Saynètes pour enfants

TOMBEUR, Christine, *Lès 4 vèrités*, Limelette, Les Capucines, 2003 (chez l'auteur)

ID., *Èl rèpèticion*, Limelette, Les Capucines, 2002 (chez l'auteur)

ID., *Au bon vî tîmps*, 2006, exemplaire dactylographié (chez l'auteur)

ID., *Tomy pot d' Fleûr à l'escole dès soûrcîs*, 2007, exemplaire dactylographié (chez l'auteur)

Chansons et proverbes

COPPENS, Joseph, *Rvazis : adages, dictons, proverbes populaires*, préface de Willy Chaufoureaux, Nivelles, Rif tout dju, 2001

Albums - Bandes dessinées

BARBEZ, Daniel, *Lès mots dau Vî Pâren da Félicyin*, Bruxelles, Fédération Wallonie-Bruxelles 5 € (wallon d'Eghezée)

ID., *Lès ratournûres dè l' vi Pa da Félicyin*, Bruxelles, Fédération Wallonie-Bruxelles (5€) wallon de Jodoigne)

FABLAT, Jules, *Firin conte lès arsouyes*, [Wavre], Corporacion des Romans Scrijeûs, s.d. [1973]

ID., *Firin èt lè Mannèkèn-Pis*, [Wavre], Corporacion des Romans Scrijeûs, s.d. [1973]

HERGÉ, *Lès berlokes dèl Castafiore. Les bijoux de la Castafiore*, traduction en wallon de Nivelles par Jean-Jacques Chapelle et al., Paris-Tournai, Casterman, 2005

ID., *Lès pindants dèl Castafiore. Les bijoux de la Castafiore*, traduction en wallon d'Ottignies par Christine Tombeur, Bruxelles, Casterman, 2006

STIBANE, SARAH V., FEAUX, Valmy, *Lès grands-âbes*, Liège, Noir Dessin (12,50€)

Province de Namur

Anthologies

Fauvirètes I - Un grand choix de poèmes à l'attention des enseignants, in «Les cahiers wallons», n° 5-6, 1982

Fauvirètes II - Un grand choix de poèmes à l'attention des enseignants, in «Les cahiers wallons», n° 7-8, 1982

MAUDOUX, Philippe, *Trêze à l' douzin.ne, trêze bokèts pou d's-èfants di chîje à quatôze ans*, Florennes, chez l'auteur, s.d., [1988]

Fédération wallonne littéraire et dramatique de la Province de Namur (éd.), *Po nos scolîs : anthologie wallonne*, morceaux choisis par L. Maréchal, s.l.n.d., [Gembloux, Duculot, 1941] (coll. « Les cahiers wallons », n° 35)

Po lès p'tits èt po lès grands. Anthologie dialectale namuroise éditée à l'occasion du Cinquantenaire du Cercle "Lès Rêlîs Namurwès" (1909 - 1999), s.l., 1999

Po nos scolîs. Anthologie wallonne, Gembloux, J. Duculot, 1940

Walons Scrijeûs d'après l' Banbwès èt d' Etur Sambe èt Moûse (éd.), *23 walonès powézîyes po l's-èfants*, s.l., WASAB - WASESM, 1986

Contes, fables, récits

BALLE, Arthur, *Saquants fauves ... èt deûs-trwès bièstrîyes*, illustrations de Ben Genaux, Couillet, Maison d'éditions, s.d.

HENDSCHEL, Lorint, *Di d'lon*, Prix de la Communauté française 1995, in «Les cahiers wallons», n° 8, 1997

HENIN, André, *L'ome au cayau - Conte* (Han-sur-Lesse), in « Les cahiers wallons », n° 11-12, 1980

ID., *Li nwâr Tatiche - Conte* (Han-sur-Lesse), in «Les cahiers wallons», n° 10, 1975

- HOUZIAUX, Joseph., *On d'méye-cint d' fauves da La Fontinne, toûrnéyes o patwès d' Cèles pa Joseph Houziaux, préface da Pol Stiévenart, avou one couviète et 6 bèlès-imaudjes da Gaston Compère*, s.l., 1948
- ID., *On quautron d' novèlès fauves (Celles)*, in «Les cahiers wallons», n° 6-7, 1954
- LALOUX, Auguste, *Trois contes - Li gros Louis ; Voyadje à Brussèle ; Do timps do curè Richefêt*, in «Les cahiers wallons», n° 4, 1996
- ID. *Lès cis do trau - Conte (Dorinne)*, in «Les cahiers wallons», n° 7-8, 1998
- ID., *Li p'tit Julyin - Conte (Dorinne)*, in «Les cahiers wallons», n° 4, 1967
- ID., *Mârdjôsèf - Conte (Dorinne)*, in «Les cahiers wallons», n° 6, 1995
- MASSON, Arthur, *Li Moûse - Prospêr au Paradis - Conte*, in «Les cahiers wallons», n° 1, 1957
- ID., *Le Nouveau maît' d'ècole*, comédie en français populaire, suivie d'une version en dialecte wallon de Trignolles, Bruxelles, Librairie Vanderlinden, 1948 (2^{ème} éd., 1951)
- ID., *Lès Rièzes - Conte de Noë*, in «Les cahiers wallons», n° 4, 1967
- MASSON, Arthur, *Théâtre complet*, Bruxelles, Éd. Racine, 2001
- NAMÈCHE Lucien, *Quatre contes : li vaurlet ; lès clokes ; li violon ; li crwès*, in «Les cahiers wallons», n° 5, 1950
- SOMME, Lucien, *Li Cia qui d'mère...*, recueil de contes, s.l.n.d.
- THIRIONET, Edouard, *Djins d' nos djins - Onze contes namurois*, in «Les cahiers wallons», n° 2-3, 1962
- VERMER, Augustin, *Recueil de fables (Beauraing)*, in «Les cahiers wallons», n° 2, 1967
- WARTIQUE, Edmond, *Lès dêrins contes*, in «Les cahiers wallons», n° 12, 1954

Théâtre - Saynètes pour enfants

- DENIS, Chantal, *Èt awè s' keûr au laudje, pîce d'on-ake po l's-êfants*, in «Les cahiers wallons», n° 9, 1999
- ID., *Causez come on v's-a appris (saynète)*, in «Les cahiers wallons», n° 1, 2001
- KINON, Germaine, *Fleurs et pavions, scinnete po tos êfants, arrindjèye avou l' pièce da Nicolas Trokart ; quék' rimès da D Josef Vrindts et des tchansons d'amon nos ôtes ; arrangement et mise en scène de Germaine Kinon*, s.l.n.d. , [1947?]

N.B. Voir également les saynètes écrites par Pol Bossart, en wallon de Pont-de-Loup (Province de Hainaut)

Chansons et proverbes

- DANHAIVE, Fernand, *Moeurs et spots du terroir de Namur-Nord : vie rurale*, Namur, E. Chantraine, 1925
- DENIS, Chantal, *Les chansons traditionnelles qui ont bercé notre enfance : les voici remises en wallon à l'attention des écoles maternelles et primaires (Sombreffe)*, in «Les cahiers wallons», n° hors série, 2001
- FIVET, Jean, *Sauvadjes noms, spots et r'vazîs du pays de Namur*, illustrations de l'auteur, [S.l.], 1976
- SELVAIS, Joseph, *Li diâle èt lès bièsses dins nos ratoûrnûres. Tout ce qu'il faut savoir sur ces expressions savoureuses que nous appelons : nos ratoûrnûres (Hemptinne-Eghezée)* in «Les cahiers wallons», n° 9, 2001

Albums - Bandes dessinées

BARBEZ, Daniel, *Lès mots do Pâren da Félicyin*, Bruxelles, Fédération Wallonie-Bruxelles (5 € - wallon de Moustier-sur-Sambre)

ID., *Lès mots dau Pèpère da Félicyin*, Bruxelles, Fédération Wallonie-Bruxelle (5 € wallon de Namur)

BUSCH, Wilhelm, *Miyin èt Maurice*, Neckarsteinach, Éditions Tintenfass (13 €)

DENIS, Chantal, *Djan èt Djène*, Bruxelles, Fédération Wallonie-Bruxelles (5 €)

HERGE, *Lès ôrerîyes dè l' Castafiore*, Bruxelles, Casterman (11, 50 €)

LALOUX, Auguste, *Lès maurticots - Bande dessinée*, illustrée par Sabine de Coune (Dorinne) in « Les cahiers wallons », n° 9, 1971

MASSAUX, Charles, *Lès aventures d'Augusse èt Fifine*, Wépion, Éd. Li Chwès, 2007

SAINT-EXUPERY, Antoine de, *Li P'tit Prince*, Neckarsteinach, Éditions Tintenfass (15 €)

STIBANE, SARAH V., SPIERKEL, Joëlle, *Lès grands-aubes*, Liège, Noir Dessin (12,50€)

Médias

BEAUCARNE, Julos, *Co n' rawète*, avec l'aide de Lucien Somme, Chantal Denis et Jacques Dapoz, Tourinnes-la-Grosse, Éd. L.H. France, 2000 (1 CD-audio + 1 livret de paroles)